



D E C I Z I E

nr. 2/4

din 05 februarie 2019

Cu privire la aprobarea Memorandumului de Înțelegere între Consiliul municipal Chișinău, UNICEF Moldova și A.O. Alianța ONG-urilor active în domeniul Protecției Sociale a Copilului și Familiei (APSCF)

În vederea consolidării sistemului de protecție a copiilor și tinerilor în municipiul Chișinău, având în vedere disponibilitatea UNICEF Moldova exprimată în răspunsul (Ref. MOL/R/ER-2564 din 15 ianuarie 2019) la solicitarea Primarului General interimar al municipiului Chișinău nr. 02-115/819 din 18.12.2018 despre extinderea suportului tehnic și financiar, în scopul evaluării eficienței și eficacității activității Direcției generale educație, tineret și sport și Direcției generale asistență socială și sănătate, precum și experiența parteneriatului similar în procesul de evaluare a eficienței și eficacității Direcției municipale pentru protecția drepturilor copilului, în conformitate cu prevederile art. 6 lit. m) și art. 7 lit. k) din Legea nr. 140 din 16.06.2013 „Privind protecția specială a copiilor aflați în situație de risc și a copiilor separați de părinți”, Strategiei pentru protecția copilului pe anii 2014-2020 aprobată prin Hotărârea de Guvern nr. 434 din 10.06.2014, în temeiul art. 6 din Legea nr. 136 din 17.06.2016 „Privind statutul municipiului Chișinău”, art. 14 alin. (2) lit. y) din Legea Republicii Moldova nr. 436-XVI din 28.12.2006 „Privind administrația publică locală”, Consiliul municipal Chișinău DECIDE:

1. Se aprobă Memorandumul de Înțelegere cu durată de 4 ani (din data semnării și până la 31 decembrie 2022) între Consiliul municipal Chișinău, UNICEF Moldova și APSCF cu privire la colaborarea reciprocă întru asigurarea protecției drepturilor copiilor și adolescenților în municipiul Chișinău (se anexează).
2. Se împuternicesc Direcția municipală pentru protecția drepturilor copilului, Direcția generală educație, tineret și sport, Direcția generală asistență socială și sănătate să asigure accesul consultanților/expertiilor la toate datele necesare pentru implementarea Memorandumului de Înțelegere menționat la pct.1 al prezentei decizii, inclusiv la instituțiile, serviciile și structurile subordonate și/ sau parteneri, documentele (strategii, planuri, bugete, rapoarte narrative și financiare, etc.), date statistice etc.;

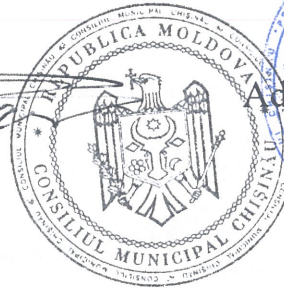
3. Se împuternicește Primarul general interimar al municipiului Chișinău, dl Ruslan Codreanu, să semneze Memorandumul de Înțelegere între Consiliul municipal Chișinău, UNICEF Moldova și APSCF cu privire la colaborarea reciprocă întru asigurarea protecției drepturilor copiilor și adolescenților în municipiul Chișinău.

4. Controlul executării prezentei decizii se pune în sarcina primarului general interimar al municipiului Chișinău, care anual sau la necesitate, va prezenta Consiliului municipal Chișinău rapoarte despre procesul și rezultatele implementării Memorandumului de Înțelegere.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ 

Adrian CULAI

SECRETAR INTERIMAR
AL CONSILIULUI



Adrian TALMACI

Anexa
la decizia Consiliului municipal Chișinău
nr. 2/4 din 05 februarie 2019

Annex
to the Decision nr. _____ from _____ 2019
of the Chisinau municipal Council

**MEMORANDUM DE
ÎNȚELEGERE**

între

**Consiliul Municipal
Chișinău (CMC)**

**AO Alianța ONG-urilor
active în domeniul
Protecției Sociale a
Copilului și Familiei
(APSCF)**

**Fondul Națiunilor Unite
pentru Copii (UNICEF)**

cu privire la

**acordarea asistenței tehnice
pentru realizarea
drepturilor copiilor și
adolescenților în mun.
Chișinău**

_____ 2019

**MEMORANDUM OF
UNDERSTANDING**

Between

**Chisinau Municipal Council
(CMC)**

**Public Association The
Alliance of active NGOs in the
field of Child and Family
Social Protection (APSCF)**

**United Nations Children's
Fund (UNICEF)**

on

**providing technical assistance
for the realization of
children's and adolescents'
rights in the Chisinau
municipality**

_____ 2019

A. PREAMBUL

Prezentul Memorandum de Înțelegere (în continuare "Memorandum") reflectă înțelegerea și acordul semnatarilor (numiți în continuare Părți) privind colaborarea reciprocă întru realizarea drepturilor copiilor și adolescenților în mun. Chișinău.

B. AVÎND ÎN VEDERE că,

UNICEF, în conformitate cu propriul Statut și Misiune, lucrează cu guverne, organizații obștești și alți parteneri în o sută nouăzeci de țări și teritorii pentru a promova drepturile copiilor la supraviețuire, protecție, dezvoltare și participare, și se ghidează de Convenția ONU privind drepturile copilului;

UNICEF colaborează strâns cu Guvernul Republicii Moldova în conformitate cu Acordul-cadru de Cooperare și Programul de Țară pentru 2018-2022;

UNICEF colaborează îndeaproape cu Autorități Publice Locale, inclusiv din Chișinău, în garantarea drepturilor copiilor și adolescenților;

CMC, în conformitate cu competențele atribuite de Legea privind administrația publică locală și Legea privind statutul municipiului Chișinău - asigură protecția drepturilor copilului, decide cu privire la măsurile de protecție socială și la acordarea de ajutor unor categorii de populație, precum și - decide colaborarea cu asociații obștești din țară și din străinătate în scopul realizării unor acțiuni sau lucrări de interes comun;

APSCF, înregistrată la Ministerul Justiției drept Asociația Obștească Alianța ONG-urilor active în domeniul Protecției Sociale a Copilului și Familiei, cu numărul de înregistrare 1014620007304 din 24.09.2014, are drept scop îmbunătățirea calității vieții tuturor copiilor din Republica Moldova și conform obiectivelor statutare: consolidează capacitățile Asociațiilor membre în dezvoltarea și promovarea politicilor publice

A. PREAMBLE

This Memorandum of Understanding (hereinafter "MoU") reflects an understanding and agreement of the parties (hereinafter "Parties") on mutual cooperation for the realization of children's and adolescents' rights in the Chisinau municipality.

B. WHEREAS,

UNICEF, in accordance with its Charter and Mission Statement, works with governments, civil society organizations and other partners across 190 countries and territories to advance children's rights to survival, protection, development and participation, and is guided by the Convention on the Rights of the Child;

UNICEF works closely with Government of the Republic of Moldova in line with the Basic Cooperation Agreement and Country Programme Document for 2018-2022;

UNICEF works closely with local public authorities, including from Chisinau, in guaranteeing the realization of children's and adolescents' rights;

CMC, in accordance with the competencies conferred by the Law on local public administration and the Law on the status of the Chisinau municipality - ensures the protection of the rights of the child, decides on the social protection measures and the granting of aid to certain categories of population, and - decides the collaboration with public associations in order to carry out actions or works of common interest;

APSCF registered at the Ministry of Justice as the Public Association The Alliance of NGOs active in the field of Social Protection of Child and Family, with the registration number 1014620007304 from 24.09.2014, aims to improve the quality of life of all children in the Republic of Moldova and according to statutory objectives: strengthens the capacities of member associations to develop and promote public

axate pe copil și familie; promovează parteneriatul public-privat în domeniul drepturilor copilului și Monitorizează implementarea Convenției ONU cu privire la Drepturile Copilului;

policies focused on child and family; promotes public-private partnerships in the field of child rights and monitors the implementation of the UN Convention on the Rights of the Child;

în baza încrederii reciproce și în spiritul colaborării prietenești, **toate Părțile își unesc eforturile** în scopul consolidării sistemului de protecție a copilului, sistemului sănătății, educației, dezvoltării timpurii, precum și a segmentului adolescenților și tinerilor în municipiul Chișinău și în acest sens, **convin asupra următoarelor:**

on the basis of mutual trust and in the spirit of friendly cooperation, **all Parties join their efforts** in order to develop the child protection, health, education and early childhood development systems, as well as adolescents and youth area in the municipality of Chisinau and to this end **agree on the following:**

1. să lucreze împreună asupra implementării activităților menite să asigure realizarea deplină a drepturilor copiilor și adolescenților în municipiul Chișinău;

1. to work together on the activities called to ensure the full realization of child and adolescents' rights in the municipality of Chisinau;

2. să coordoneze procesul de selectare și să agreeze reciproc asupra Partenerilor de implementare (ONG-uri sau instituții publice) în vederea realizării activităților întreprinse în baza acestui Memorandum;

2. to coordinate the selection of and mutually agree on the Implementing Partners (CSOs or public institutions) for the realization of activities undertaken on the basis of this MoU;

3. să se informeze reciproc și cu regularitate (în ședințe comune de monitorizare, planificate sau ad-hoc) în privința activităților întreprinse în baza acestui Memorandum;

3. to inform each other on a regular basis (in joint monitoring meetings, planned or ad-hoc) on the activities undertaken on the basis of this MoU;

4. CMC și APSCF vor asigura un nivel corespunzător de vizibilitate¹ privind sprijinul oferit de UNICEF pentru diferite activități în cadrul acestui Memorandum;

4. CMC and APSCF will ensure adequate level of visibility² of UNICEF support to various activities implemented under this MoU;

Folosirea logoului UNICEF este subiectul aprobării preventive din partea UNICEF;

The use of the UNICEF logo will be approved in advance by UNICEF;

5. Toate Părțile vor asigura la timp rapoarte de progres privind rezultatele atinse prin asistența tehnică oferită în cadrul prezentului Memorandum.

5. All parties will ensure timely reports on the achieved results under the technical assistance provided under this MoU.

C. ROLURI ȘI RESPONSABILITĂȚI

5. Părțile sunt de acord să implementeze responsabilitățile asumate în conformitate cu

C. ROLES AND RESPONSIBILITIES

5. The Parties agree to carry out the respective responsibilities in accordance

¹ Vizibilitatea sprijinului tehnic oferit de UNICEF va fi asigurată pe toate documentele conexe proiectului și în diferite comunicate de presă

² Visibility of UNICEF technical support will be ensured on all project related documents and in various press releases

prevederile acestui Memorandum, cu respectarea principiilor responsabilității și transparenței depline, controalelor interne corespunzătoare și mecanismelor proprii de supraveghere.

5.1. UNICEF Moldova subscrie:

5.1.1. Să ofere asistență tehnică pentru implementarea programelor menite să consolideze sistemul de protecție a copilului, sistemul sănătății, educației, dezvoltării timpurii, precum și segmentul adolescenților și tinerilor, în sume ce nu depășesc bugetul disponibil pentru asemenea scopuri;

5.1.2. Să ofere sprijin specializat Partenerilor de Implementare, agreeți reciproc, în implementarea programelor de asistență tehnică;

5.1.3. Să monitorizeze și să controleze continuu calitatea implementării programelor de asistență tehnică;

5.1.4. Să contribuie cu activități de pleoarie în CMC și alte entități municipale și naționale în scopul consolidării sistemului de protecție a copilului, sistemului sănătății, educației, dezvoltării timpurii, precum și a segmentului adolescenților și tinerilor în municipiul Chișinău;

5.1.5. Să participe, prin intermediul evenimentelor de comunicare, la promovarea și prezentarea activităților realizate și a rezultatelor obținute.

5.2. CMC subscrie:

5.2.1. Să sprijine, prin intermediul Direcțiilor municipale de profil, activitățile realizate de Partenerii de implementare și să faciliteze accesul la grupurile-țintă relevante din municipiul Chișinău;

5.2.2. Să aprobe instrucțiuni și decizii relevante în vederea instituționalizării și asigurării sustenabilității rezultatelor obținute și a proceselor dezvoltate în cadrul

with the provisions of the MoU and in respect of the principles of full accountability and transparency, appropriate internal controls, and specified oversight mechanisms.

5.1. UNICEF Moldova agrees to:

5.1.1. Provide technical assistance for the implementation of programmes aiming to strengthen the child protection, health, education and early childhood development systems, as well as adolescents and youth area, in the amounts available for such purposes;

5.1.2. Provide technical expertise to the mutually agreed Implementing Partners (IPs) in the implementation of the technical assistance programmes;

5.1.3. Monitor and control the quality of implementation of the technical assistance programmes on on-going basis;

5.1.4. Contribute with advocacy activities to the CMC and other municipal and national entities in order to strengthen the child protection, health, education and early childhood development systems, as well as adolescents and youth area in Chisinau municipality;

5.1.5. Participate, through communication events, in the promotion and presentation of the undertaken activities and achieved results.

5.2. CMC agrees to:

5.2.1. Support, through the profile municipal Departments, the activities undertaken by the Implementing Partners, and facilitate access to relevant target audience in the municipality of Chisinau;

5.2.2. Issue relevant instructions and decisions in order to achieve expected results, and ensure institutionalization and sustainability of the results and processes

colaborării;

developed within this collaboration framework;

5.2.3. Să participe la promovarea și prezentarea activităților și a rezultatelor programelor de asistență tehnică prin intermediul evenimentelor comune de comunicare;

5.2.3. Participate in the promotion and presentation of the activities and results achieved under the technical assistance programmes through common communication events;

5.2.4. Să mobilizeze și să pună la dispoziție resursele proprii (proceduri, resurse umane, administrative, financiare, de coordonare, etc.) pentru implementarea programelor de asistență tehnică; să semnalizeze în termen rezonabil orice dificultăți sau modificări în procesul de implementare a programelor; să asigure respectarea prevederilor privind vizibilitatea programelor și să coordoneze activitățile comune de comunicare;

5.2.4. To mobilize and make available their own resources (procedures, human, administrative, financial and coordination resources, etc.) for the implementation of technical assistance programmes; timely report any difficulties and changes to programmes' implementation; ensure full respect of visibility provisions of the programmes and jointly coordinate relevant public communication activities;

5.2.5 Să dea dovadă de cel mai înalt nivel al conduitei în respectarea valorilor esențiale ale Organizației Națiunilor Unite, ale Convenției ONU privind drepturile copilului, Convenției ONU privind eliminarea tuturor formelor de discriminare față de femei, și Convenției ONU privind drepturile persoanelor cu dizabilități, precum și să respecte cerințele privind Prevenirea Abuzului și Exploatarea Sexuale, prevăzute în Anexa 1 la prezentul Memorandum.

5.2.5 Display the highest standard of conduct in ensuring that the core values of the United Nations, the Convention on the Rights of the Child, the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women and the Convention on the Rights of Persons with Disabilities are respected; as well as to comply with the requirements on the Prevention of Sexual Exploitation and Abuse as specified in the Annex 1 to this MoU.

5.3. APSCF subscrie:

5.3. APSCF agrees to:

5.3.1. Să faciliteze implementarea programelor de asistență tehnică în conformitate cu descrierile, bugetele și termenele agreeate de Părți și Partenerii de implementare;

5.3.1. Facilitate the implementation of the technical assistance programmes in accordance with the descriptions, budgets and terms agreed between the Parties and the Implementing Partners;

5.3.2. Să contribuie cu activități de pledoarie în fața CMC și altor entități municipale și naționale în scopul consolidării sistemului de protecție a copilului, sistemului sănătății, educației, dezvoltării timpurii, precum și a segmentului adolescenților și tinerilor în municipiul Chișinău;

5.3.2. Contribute with advocacy activities to the CMC and other municipal and national entities in order to strengthen the child protection, health, education and early childhood development systems, as well as adolescents and youth area in Chisinau municipality;

5.3.3. Să pună la dispoziție resursele Secretariatului (proceduri, resurse umane,

5.3.3. To make available the resources of the Secretariat (procedures, human,

administrative, financiare și de coordonare etc.) pentru diseminarea informației și identificarea potențialilor Parteneri de implementare a programelor de asistență tehnică;

5.3.4. Să asigure respectarea deplină a prevederilor privind vizibilitatea programelor de asistență tehnică și să coordoneze activitățile relevante de comunicare publică cu UNICEF.

D. FOLOSIREA BRANDULUI UNICEF ȘI COMUNICAREA DESPRE PARTENERIAT

6. Părțile vor promova parteneriatul în rândul părților interesate și vor asigura vizibilitatea activităților și a rezultatelor programelor de asistență tehnică.

7. CMC, APSCF și Partenerii de implementare vor putea folosi logoul UNICEF pentru a anunța părțile interesate despre activitățile specifice ale programelor.

8. Conținutul comunicării va fi supus aprobării prealabile de către UNICEF.

9. Parteneriatul va fi prezentat pe paginile electronice ale tuturor Părților, iar UNICEF, pe pagina sa, va crea link-uri la paginile electronice ale Partenerilor de implementare.

10. Toate Părțile vor evita abuzul, știrbirea sau încălcarea în alt mod a brandului sau semnăturii organizației respective. Prevederea va rămâne în vigoare după expirarea sau rezilierea prezentului Memorandum.

Acordarea prezentului drept nu constituie o aprobare din partea UNICEF sau ONU a activității sau a serviciilor CMC sau APSCF.

E. ANUNȚAREA PARTENERIATULUI

11. UNICEF, CMC și APSCF vor face un anunț în presă pentru a lansa și promova parteneriatul prevăzut de acest Memorandum.

12. Mesajele privind lansarea parteneriatului

administrative, financial and coordination resources, etc.) for data dissemination and identification of prospective Implementing Partners for the technical assistance programmes;

5.3.4. Ensure full respect of visibility provisions of the technical assistance programmes and jointly coordinate relevant public communication activities with UNICEF.

D. USE OF UNICEF BRAND AND PARTNERSHIP COMMUNICATION

6. The Parties will promote partnership amongst stakeholders and ensure visibility of the implemented activities and achieved results.

7. CMC, APSCF and Implementing Partners will be allowed to use UNICEF logo to inform stakeholders about specific programme activities.

8. The content of these communication will require prior UNICEF approval.

9. The partnership will be showcased in all Parties' websites and links to the Implementing partners' web-pages will be created on UNICEF Moldova website.

10. All Parties will not abuse, infringe, or otherwise violate the respective organization's brand or signature. The provision shall survive the expiration or early termination of this MoU.

The grant of this right does not constitute an endorsement of CMC or APSCF business or services by UNICEF or the United Nations.

E. ANNOUNCEMENT OF PARTNERSHIP

11. UNICEF, CMC and APSCF will release a press announcement to launch and promote the partnership under this MoU.

12. Partnership messages for the release will

vor fi emise de fiecare Parte, respectiv, prin intermediul unui purtător de cuvânt desemnat.

be provided by each Party respectively through appointed spokesperson.

F. DECLARAȚII ȘI GARANȚII DIN PARTEA CMC și APSCF despre exonerarea de la folosirea muncii copiilor

13. CMC și APSCF declară și garantează UNICEF că la elaborarea, producerea, marketingul sau distribuirea livrabilelor în cadrul programelor de asistență tehnică în care sunt implicați, nu va fi folosită munca copiilor.

F. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES BY CMC and APSCF on exemptions from Child Labour

13. CMC and APSCF represents and warrants to UNICEF that no child labour was or will be employed in the manufacture, production, marketing or distribution of deliverables of technical assistance programmes they are involved in.

CMC și APSCF subscriu că încălcarea declarațiilor și garanției din această Clauză, reprezintă încălcarea unei condiții esențiale a prezentului Memorandum.

CMC and APSCF agree that a breach of the representation and warranty in this Clause is a breach of an essential term of this MoU.

G. CONFIDENȚIALITATEA

14. Părțile vor lua toate măsurile rezonabile, conform propriilor principii de activitate, pentru a păstra confidențialitatea termenelor și a condițiilor acestui Memorandum și nu le vor divulga niciunei entități care nu este Parte a acestui Memorandum, fără permisiunea expresă a tuturor Părților;

G. CONFIDENTIALITY

14. The Parties will take all reasonable steps consistent with their principles, to keep the terms and conditions of this MoU confidential and will not disclose them to a non-Party without the express permission of all the Parties;

cu condiția, totuși, că această obligație de confidențialitate și nedivulgare să nu se extindă asupra informației care:

provided however that this obligation of confidentiality and non-disclosure will not extend to information which:

(a) este cunoscută de Partea care o divulgă înainte de data intrării în vigoare a prezentului Memorandum;

(a) is known by the disclosing Party prior to the effective date of this MoU;

(b) apare în domeniul public fără vina Părții care o divulgă; sau

(b) enters the public domain through no fault of the disclosing Party; or

(c) se cere a fi divulgată de Partea care o divulgă, la cererea autorităților competente.

(c) is required to be disclosed by the disclosing Party upon the request of competent authorities.

15. CMC și APSCF recunosc precum că UNICEF este o organizație internațională, interguvernamentală, care și-a asumat angajamente privind transparența și dezvăluirea operațiunilor și activităților sale.

15. CMC and APSCF acknowledge that UNICEF is an international, inter-governmental organization committed to transparency and disclosure of its operations and activities.

H. TERMENE ȘI REZILIERE

16. Prezentul Memorandum este semnat

H. TERMS AND TERMINATION

16. This MoU is signed for a period from

pentru perioada începând cu _____
2019 până la 31 decembrie 2022.

2019 till 31st December 2022.

17. Prezentul Memorandum rămâne în vigoare până la sfârșitul perioadei de parteneriat; cu specificarea că în cazul în care termenii acestuia sunt încălcați de una dintre Părți, Partea sau Părțile care nu au admis încălcări, pot solicita în scris Părții care a încălcat, să remedieze încălcarea în decurs de treizeci (30) de zile și în cazul în care Partea care a admis încălcarea nu va remedia încălcarea în termenul specificat, sau în cazul în care încălcarea nu poate fi remediată, Partea sau Părțile care nu au admis încălcări pot să rezilieze imediat prezentul Memorandum în scris, fără a aduce atingere vreunui drept care ar fi putut fi stabilit Părții care a admis încălcarea.

17. This MoU will continue until the end of the partnership period; provided however that in the event of a breach by one of the Parties of the terms of this MoU, the non-breaching Party or Parties may request the breaching Party in writing to remedy such breach within thirty (30) days and if the breaching Party shall fail to remedy said breach within the specified time, or if the breach cannot be remedied, the non-breaching Party or Parties may terminate this MoU forthwith in writing, without prejudice to any right which may have accrued to the breaching Party.

18. În cazul unor circumstanțe specifice valabile³ definite în scris, termenul prezentului Memorandum poate fi întrerupt de oricare dintre Părți, printr-o notificare scrisă cu cel puțin trei (3) luni înainte.

18. Under specific valid circumstances⁴ outlined in writing the duration of this MoU can be terminated by any Party with a minimum of three (3) months written notice.

I. NERENUNȚARE LA PRIVILEGII ȘI IMUNITĂȚI

19. Nimic din prezentul Memorandum nu va fi considerat renunțare, expresă sau implicată, la privilegiile și imunitățile Organizației Națiunilor Unite și a organelor sale auxiliare, inclusiv UNICEF, fie în baza Convenției cu privire la Privilegii și Imunități a Națiunilor Unite sau altfel, și nici o prevedere din prezentul Memorandum nu va fi interpretată sau aplicată într-un mod sau într-o măsură neconsecventă cu astfel de privilegii și imunități.

I. NO WAIVER OF PRIVILEGES AND IMMUNITIES

19. Nothing in this MoU will be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the United Nations and its subsidiary organs, including UNICEF, whether under the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations or otherwise, and no provision of this MoU will be interpreted or applied in a manner, or to an extent, inconsistent with such privileges and immunities.

J. SOLUȚIONAREA DISPUTELOR

20. Toate Părțile vor depune eforturi maxime pentru a soluționa în mod amiabil orice dispută, controversă sau revendicare, care va reieși sau se va referi la prezentul

J. RESOLUTION OF DISPUTES

20. All Parties will use their best efforts to settle amicably any dispute, controversy, or claim arising out of or relating to this MoU.

³ Prin circumstanțe specifice valabile se au în vedere condițiile specifice care survin pe parcursul implementării proiectului, iar remedierea unor astfel de circumstanțe nu este competența partenerului. Astfel de circumstanțe, de exemplu, pot fi lipsa finanțării suficiente pentru un an financiar specific, care să permită implementarea activităților proiectului.

⁴ Specific valid circumstances refer to specific conditions that occur during the project implementation and it is beyond the control of the partner to remedy such circumstances. Such circumstance for example can be lack of sufficient funding for a specific financial year enabling the implementation of the project activities.

Memorandum.

21. În cazul în care Părțile vor dori o soluționare amiabilă prin conciliere, concilierea va avea loc în conformitate cu Regulile UNCITRAL de Conciliere în vigoare la moment sau în conformitate cu acele proceduri asupra cărora se va conveni.
21. Where they wish to seek an amicable settlement through conciliation, the conciliation shall take place in accordance with the UNCITRAL Conciliation Rules then obtaining, or in accordance with such other procedures as may be agreed upon.
22. Sub rezerva Clauzei 21, orice astfel de dispută, controversă sau revendicare, care nu va fi soluționată amiabil în șaiszeci (60) de zile după recepționarea de către una dintre Părți a solicitării din partea celeilalte Părți pentru o astfel de soluționare amiabilă, va fi referită de oricare dintre Părți către arbitraj în conformitate cu Regulile UNCITRAL de Arbitraj în vigoare la moment.
22. Subject to Clause 21, any such dispute, controversy, or claim, which is not settled amicably within sixty (60) days after receipt by one Party of another Party's request for such amicable settlement, will be referred by either Party to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration rules then obtaining.
23. Părțile vor fi obligate să respecte hotărârea de arbitraj emisă ca urmare a acestui proces de arbitraj drept adjudecare finală a unei astfel de dispute.
23. The Parties will be bound by an arbitration award rendered as a result of such arbitration as the final adjudication of such dispute.
24. Costurile procedurii vor fi în egală măsură acoperite de Părțile la dispută.
24. The costs of the procedure will be equally shared by the Parties to the dispute.
25. UNICEF în nici un caz nu va fi responsabil pentru daune accidentale, indirecte sau pentru venituri și profituri ratate.
25. In no event will UNICEF be liable for incidental, indirect, or consequential damages or for lost revenues or profits.
26. Tribunalul arbitral nu va avea autoritatea să acorde despăgubiri sau dobânzi punitive mai mari de patru procente (4%) pe an, dobânda simplă nefiind inclusă.
26. The arbitral tribunal will have no authority to award punitive damages or interest in excess of four percent (4%) per annum, simple interest not compound.
27. După cum este utilizat aici, termenul "UNICEF" înseamnă UNICEF, iar termenul "UNCITRAL" înseamnă Comisia Națiunilor Unite pentru Dreptul Comerțului Internațional.
27. As used herein, the term "UNICEF" means UNICEF, and the term "UNCITRAL" means the United Nations Commission on International Trade Law.

K. ALTE PREVEDERI

28. Prezentul Memorandum este întocmit în limbile engleză și română ambele având aceeași forță juridică. În cazul discrepanțelor legate de interpretarea textelor în limbile engleză și română a acestui Memorandum, versiunea în limba engleză va prevala.

K. MISCELLANEOUS PROVISIONS

28. This MoU will be executed in English and Romanian having equal legal force. In case of discrepancies between the English text version of this MoU and Romanian one, the English version shall prevail.

29. Prezentul Memorandum conține toate convențiile, stipulările și prevederile convenite de către Părți în privința obiectului acestuia. Nici un agent sau reprezentant al oricărei dintre Părți nu are autoritate să facă, iar Părțile nu vor avea obligația să respecte, orice declarație, reprezentare, promisiune sau acord neprevăzute în prezentul document.

30. Părțile vor respecta toate legile, regulile și regulamentele, care se referă la executarea obligațiilor lor în baza prevederilor prezentului Memorandum.

31. CMC și APSCF nu va atribui, transfera, promite sau efectua alte dispoziții în raport cu prezentul Memorandum sau oricare parte a acestuia sau în raport cu drepturile, revendicările sau obligațiile sale în baza Memorandumului, cu excepția celor bazate pe discuții prealabile și acordul scris al UNICEF.

32. CMC și APSCF garantează că nici o persoană oficială din partea UNICEF nu a primit și nu i se va oferi de către CMC și APSCF vreun beneficiu direct sau indirect, care ia naștere din prezentul Memorandum. CMC și APSCF subscriu că încălcarea prevederii reprezintă încălcarea unui termen esențial al Memorandumului.

33. Drept pentru care, subsemnații, fiind împuterniciți în modul corespunzător, au semnat prezentul Memorandum la Chișinău, pe _____ 2019, în limbile engleză și română, în trei copii echivalente.

29. This MoU contains all the covenants, stipulations and provisions agreed by the Parties with respect to the subject matter hereof. No agent or representative of any Party has authority to make, and the Parties shall not be bound by or be liable for, any statement, representation, promise or agreement not set forth herein.

30. All Parties will comply with all laws, ordinances, rules and regulations bearing upon the performance of its obligations under the terms of this MoU.

31. CMC and APSCF will not assign, transfer, pledge or make other disposition of this MoU or any part thereof, or any of its rights, claims or obligations under this MoU except with prior discussion and written consent with UNICEF.

32. CMC and APSCF warrants that no official of UNICEF has received or will be offered by CMC and APSCF any direct or indirect benefit arising from this MoU. CMC and APSCF agrees that breach of this provision is a breach of an essential term of this MoU.

33. In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present MoU in Chisinau on _____ 2019 in English and Romanian, in three equivalent copies.

SEMNĂTURI

**Primar General
interimar al mun.
Chișinău**

**Interim General
Mayor of Chisinau
Municipality**

Ruslan CODREANU

SIGNATURES

**Secretar General al
APSCF**

**Secretary General of
APSCF**

Carolina BUZDUGAN

**Reprezentant UNICEF
în Republica Moldova**

**UNICEF
Representative to the
Republic of Moldova**

Desiree JONGSMA

Cerințele UNICEF privind acuzațiile de exploatare sexuală și abuz sexual care implică partenerii de implementare (PI)

UNICEF Requirements on Allegations of Sexual Exploitation and Abuse Involving Implementing Partners (IPs)

1. Partenerul de Implementare și angajații, personalul sau subcontractanții Partenerului de Implementare (PI) nu trebuie să se angajeze în nici un comportament de exploatare sexuală și abuz sexual sau încălcare a drepturilor copilului. PI acceptă și este de acord că UNICEF va aplica politica de "toleranță zero" față de exploatarea și abuzul sexual, precum și încălcarea drepturilor copilului. Se aplică următoarele definiții:

1. Implementing Partner and Implementing Partner’s (IP) employees, personnel, or subcontractors, shall not engage in any sexual exploitation and abuse conduct, or child safeguarding violations. IP acknowledges and agrees that UNICEF will apply a policy of “zero tolerance” with regard to sexual exploitation and abuse, and child safeguarding violations. The following definitions shall apply:

(a) "exploatare sexuală" înseamnă orice abuz real sau tentativă a acestuia, folosind o poziție de vulnerabilitate, putere diferențiată sau încredere, în scopuri sexuale, inclusiv, dar nelimitându-se la, profitul monetar, social sau politic în urma exploatării sexuale a altuia;

(a) “sexual exploitation” means any actual or attempted abuse of a position of vulnerability, differential power, or trust, for sexual purposes, including, but not limited to, profiting monetarily, socially or politically from the sexual exploitation of another;

(b) "abuz sexual" înseamnă intruziunea fizică de natură sexuală sau amenințarea cu aceasta, într-un mod forțat sau în condiții inegale sau coercitive. Exploatarea sexuală și abuzul sexual sunt strict interzise;

(b) “sexual abuse” means the actual or threatened physical intrusion of a sexual nature, whether by force or under unequal or coercive conditions. Sexual exploitation and abuse are strictly prohibited;

(c) "copil" înseamnă orice persoană cu vârsta mai mică de optsprezece (18) ani, indiferent de legislația privind consimțământul sau vârsta majoratului.

(c) “child” means any person less than eighteen (18) years of age, regardless of any laws relating to consent or age of majority.

2. Fără a aduce atingere caracterului general al celor menționate anterior:

2. Without prejudice to the generality of the foregoing:

2.1 Activitatea sexuală cu orice persoană cu vârsta mai mică de 18 ani, indiferent de prevederile legale referitoare la consimțământ sau la vârsta majoratului, constituie exploatare

2.1 Sexual activity with any person less than eighteen (18) years of age, regardless of any laws relating to consent or age of majority, shall constitute the sexual exploitation and abuse of

sexuală și abuz sexual al acestei persoane. Prezumția greșită cu privire la vârsta copilului nu constituie un argument de apărare.

2.2 Oferirea banilor, a posturilor de muncă, bunurilor, serviciilor sau altor bunuri de valoare în schimbul favorurilor sau activităților sexuale sau angajarea în orice activități sexuale cu caracter de exploatare sau degradante pentru orice persoană, constituie exploatare sexuală și abuz sexual.

2.3 Orice comportament care subminează prevederile internaționale consacrate în Declarația Universală a Drepturilor Omului și Convenția privind Drepturile Copilului în ceea ce privește protecția și salvagardarea copiilor, inclusiv exploatarea prin muncă a copiilor, tratamentul discriminatoriu față de ei, abuzul sau exploatarea unui copil, constituie încălcări împotriva siguranței copilului.

2.4 PI recunoaște și agreează că relațiile sexuale dintre beneficiarii de asistență și angajații, personalul sau subcontractanții PI, având la bază raporturi inerente inegale ale puterii, subminează credibilitatea și integritatea activității UNICEF și sunt profund descurajate.

3. Prevenirea. PI va lua toate măsurile corespunzătoare pentru a preveni exploatarea sexuală și abuzul sexual, precum și încălcările împotriva siguranței copilului de către angajații, personalul sau subcontractanții săi. PI, inter alia, va asigura că angajații, personalul sau subcontractanții săi au parcurs și au finalizat cu succes instruirea corespunzătoare privind prevenirea exploatării și abuzului sexual și instruirea privind protecția copiilor. Asemenea instruire va include, dar nu se va limita la: definițiile exploatării sexuale și a abuzului sexual, precum și a încălcărilor împotriva copilului; o declarație clară și neechivocă privind interzicerea oricărei forme de exploatare sexuală și abuz sexual și a oricărui comportament care subminează siguranța copiilor; cerința ca orice acuzații de exploatare sexuală și abuz sexual sau de încălcare a drepturilor copilului să fie raportate prompt; și

such person. Mistaken belief in the age of a child shall not constitute a defense.

2.2 The exchange of any money, employment, goods, services, or other things of value, for sexual favours or activities or from engaging in any sexual activities that are exploitative or degrading to any person, shall constitute sexual exploitation and abuse.

2.3 Any conduct that undermines international legal requirements enshrined in the Universal Declaration of Human Rights and the Convention on the Rights of the Child with regard to protecting and safeguarding children, including child labour, discriminatory treatment toward, or abuse or exploitation of a child, constitute child safeguarding violations.

2.4 IP acknowledges and agrees that sexual relationships between beneficiaries of assistance and IP's employees, personnel, or subcontractors, since they are based on inherently unequal power dynamics, undermine the credibility and integrity of the work of UNICEF and are strongly discouraged.

3. Prevention. IP shall take all appropriate measures to prevent sexual exploitation and abuse, and child safeguarding violations, by its employees, personnel or subcontractors. IP shall, inter alia, ensure that its employees, personnel or subcontractors shall have undertaken and successfully completed appropriate training with regard to the prevention of sexual exploitation and abuse, and training on safeguarding children. Such training shall include but not be limited to: reference to definitions of sexual exploitation and sexual abuse, and child safeguarding violations; a clear and unambiguous statement that any form of sexual exploitation and abuse, and any conduct that undermines the safeguarding of children, is prohibited; the requirement that any allegations of sexual exploitation and abuse, or child safeguarding violations be promptly reported; and the requirement that alleged victims of

cerința ca presupusele victime ale exploatării și abuzului sexual sau ale încălcării drepturilor copilului să fie direcționate spre asistență profesională imediată. În cazul în care PI nu are un curs propriu de instruire privind prevenirea exploatării și abuzului sexual, PI poate folosi materialul de instruire disponibil la următoarea adresă URL pentru a-și îndeplini obligațiile de instruire:

<https://agora.unicef.org/course/info.php?id=7380>

4. Raportarea acuzațiilor. PI va înregistra și va raporta prompt și confidențial acuzațiile de exploatare sexuală și abuz sexual sau orice suspiciune rezonabilă (sau acuzații) de încălcare a drepturilor copilului, fapt despre care PI a fost informat sau a aflat, către Reprezentantul de țară al UNICEF sau Directorul UNICEF, Oficiul de Audit Intern și Investigații (integrity1@unicef.org; instrucțiunile de raportare sunt disponibile la <https://uni.cf/2u0a0PR> sau la orice alt URL care poate fi stabilit periodic de către UNICEF). În măsura în care acest lucru este posibil din punct de vedere juridic, PI va solicita angajaților săi, personalului sau subcontractanților să înregistreze și să raporteze prompt și confidențial acuzațiile de exploatare sexuală și abuz sexual și orice suspiciune rezonabilă (sau acuzații) de încălcare a drepturilor copilului direct Reprezentantului de țară al UNICEF sau Directorului UNICEF, Oficiului de Audit Intern și Servicii de Investigații (integrity1@unicef.org; instrucțiunile de raportare sunt disponibile la adresa <https://uni.cf/2u0a0PR> sau la orice alt URL care poate fi decis periodic de către UNICEF).

5. Investigații. În urma consultărilor cu Oficiul de Audit Intern și Investigații al UNICEF, PI va investiga în mod corespunzător și neîntârziat acuzațiile de exploatare sexuală și abuz sexual, sau încălcarea drepturilor copilului de către angajații, personalul sau subcontractanții PI. (Cu toate acestea, se înțelege că orice investigație efectuată de PI în temeiul acestei clauze nu aduce atingere dreptului UNICEF de a efectua investigații.) PI va informa UNICEF despre mersul anchetei, fără a aduce atingere drepturilor la un proces echitabil al oricărei

sexual exploitation and abuse or child safeguarding violations, be referred for immediate, professional assistance. Where IP has not put in place its own training regarding the prevention of sexual exploitation and abuse, IP may use the training material available at the following URL to fulfil its training-related obligations hereunder:

<https://agora.unicef.org/course/info.php?id=7380>

4. Reporting of allegations. IP shall promptly and confidentially record and report allegations of sexual exploitation and abuse, or any reasonable suspicion (or allegations) of child safeguarding violations, of which IP has been informed or has otherwise become aware, to the UNICEF head of office in Country or the UNICEF Director, Office of Internal Audit and Investigation (integrity1@unicef.org; instructions to report are available at <https://uni.cf/2u0a0PR> or such other URL as may be decided from time to time by UNICEF). To the extent legally possible, the IP will require its employees, personnel, or subcontractors, to promptly and confidentially record and report allegations of sexual exploitation and abuse, and any reasonable suspicion (or allegations) of child safeguarding violations directly to the UNICEF head of office in Country or the UNICEF Director, Office of Internal Audit and Investigation Services (integrity1@unicef.org; instructions to report are available at <https://uni.cf/2u0a0PR> or such other URL as may be decided from time to time by UNICEF).

5. Investigation. Following consultations with the Office of Internal Audit and Investigation, UNICEF, IP shall properly and without delay investigate allegations of sexual exploitation and abuse, or child safeguarding violations, by IP's employees, personnel, or subcontractors. (It is understood, however, that any investigation conducted by the IP under this clause shall be without prejudice to the right of UNICEF to conduct investigations.) IP shall keep UNICEF informed during the conduct of the investigation, without prejudice to the due

persoane vizate. În urma încheierii investigației sale, PI va furniza prompt o copie a raportului de investigație în adresa UNICEF, fără redactări, modificări sau omisiuni. La cererea UNICEF, PI va furniza dovezi relevante pentru examinare și utilizare ulterioară de către UNICEF după cum UNICEF consideră necesar. UNICEF poate decide că obligația din partea PI de a efectua o investigație nu se aplică dacă o autoritate națională competentă efectuează sau a efectuat o investigație. În cazul în care autoritățile naționale competente desfășoară sau au desfășurat investigația, PI va asista UNICEF și va lua toate măsurile necesare, în limita prevederilor legale, pentru ca UNICEF să obțină informații privind statutul și rezultatul investigației, inclusiv divulgarea unui exemplar din raportul de investigație relevant.

process rights of any persons concerned. Following the conclusion of the investigation by the IP, IP shall promptly provide a copy of the investigation report to UNICEF, without redactions, edits or omissions. Upon request, IP shall provide relevant evidence to UNICEF for examination and further use by UNICEF as deemed necessary solely by UNICEF. UNICEF may decide that the obligation on the part of the IP to conduct an investigation shall not apply if an investigation is being or has been conducted by competent national authorities. In the event that competent national authorities are conducting or have conducted the investigation, IP shall assist UNICEF and take all necessary steps, to the extent legally possible, for UNICEF to obtain information on the status and outcome of the investigation, including disclosure of a copy of the relevant investigation report.